

**FRAGMENTO DE UN CÓDICE LITÚRGICO PROTOGÓTICO CON LECCIONES DEL
*PASIONARIO HISPÁNICO***

**A FRAGMENT OF A PROTOGOTHIC PARCHMENT CODEX CONTAINING THE LESSONS OF MATINS
FROM THE *PASIONARIO HISPÁNICO***

Miguel Carabias Orgaz

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (Semyr), España

miguelcarabias@usal.es

Fecha de recepción: 13/03/2018

Fecha de aprobación: 19/06/2018

Resumen

Damos a conocer un fragmento de códice litúrgico, copiado hacia finales del siglo XII o los primeros años del XIII, que contiene parcialmente las lecciones de maitines para el Oficio de San Clemente y cuyos textos se tomaron de la pasión de este santo según la versión contenida en el *Pasionario Hispánico*, aunque se inscribe ya en la liturgia romana, incluyendo diversos cantos y textos musicales con notación aquitana.

Palabras clave

Pasionario hispánico - Oficio divino - San Clemente - Liturgia hispana - Notación aquitana

Abstract

We present a fragment of a liturgical codex that was copied during the late 12th or the early 13th century. It contains part of the lessons of matins for the Office of Saint Clement. The texts come from the passion of this saint according to the version contained in the *Pasionario Hispánico*. It also includes various liturgical chants and music texts with Aquitaine notation.

Keywords

Hispanic Passionary - Divine Office - Saint Clement - Hispanic Liturgy - Aquitaine notation

Es indudable que desde hace años se ha venido consolidando una importante tradición historiográfica en torno al estudio de los fragmentos de códices en el ámbito hispánico, muy especialmente los de tipo litúrgico, y son cada vez más los especialistas que defienden la conveniencia de avanzar en esta línea de investigación, sobre todo mediante la confección de un catálogo o *corpus* colectivo que permita el cotejo de fragmentos dispersos. Así, por ejemplo, en un reciente trabajo¹ se enumeraban algunas de las ventajas que esta labor podría reportar: entre otras cosas, facilitaría el restablecimiento de antiguos códices, la reconstrucción de *scriptoria* o bibliotecas, algunas dataciones crónicas o tópicas, un mayor conocimiento sobre las transformaciones de los sistemas de notación musical y, sobre textos concretos, su proceso de transmisión, etc. Todo ello, a nuestro parecer, justifica sobradamente el trabajo de localización, estudio y descripción de cualquier fragmento de códice, y con esta convicción hemos centrado nuestra atención en el fragmento litúrgico que aquí damos a conocer.

A partir del siglo XI, el breviario fue conformándose como un volumen que contenía agrupados todos los textos que debían recitarse en el Oficio; entre ellos, las lecturas de maitines. Al mismo tiempo, esas lecturas y los cantos litúrgicos serían abreviados y reducidos a lo estrictamente necesario.² Por otro lado, la introducción de las lecciones se hizo de forma paulatina pues, hasta el siglo XIII, no se encuentran breviarios completos³ y la proporción de lecturas hagiográficas no permaneció inalterable, sino que fue variando, no solo en función de que la iglesia fuera monástica o secular, sino también según la época y la zona geográfica.⁴

En el caso concreto de la península ibérica, al menos hasta finales del siglo XI, la principal compilación de lecturas litúrgicas de tipo hagiográfico sería el llamado Pasionario Hispánico,⁵ cuyo estudio impulsó principalmente Ángel Fábrega.⁶ Como es sabido, cuando el rito hispánico empezó a ser definitivamente sustituido por el romano, a finales del siglo XI,⁷ los

¹ David ANDRÉS FERNÁNDEZ y Cristina MARTÍ MARTÍNEZ, "Fragmentos de códices litúrgico-musicales en España: apuntes para una historiografía y una propuesta de descripción", *Hispania Sacra*, LXIX-139 (2017), pp. 49-60.

² Pierre SALMON, *L'Office divin au Moyen âge: histoire de la formation du bréviaire, du IXe au XVIe siècle*, París, Éditions du Cerf, 1967, p. 68.

³ *Ibidem*, p. 69.

⁴ Guy PHILIPPART, *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*, Turnhout, Brepols, 1977, p. 224.

⁵ Tal vez cabría añadir a este grupo de lecturas algunas *Vitae Sanctorum*, como las contenidas en el códice 47 de la Real Academia de la Historia de Madrid, del siglo XI, cuya finalidad litúrgica defendió Manuel C. DÍAZ Y DÍAZ, *Libros y librerías en la Rioja Altomedieval*, Logroño, Servicio de Cultura de la Excma. Diputación Provincial-Instituto de Estudios Riojanos, 1979, p. 181.

⁶ Ángel FÁBREGA GRAU, *Pasionario Hispánico*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953-1955. El trabajo de Fábrega sería matizado, con algunas correcciones, en M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "Correcciones y conjeturas al Pasionario Hispánico", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXIII-2 (1957), pp. 453-465. Más reciente es una edición preparada por Riesco Chueca, aunque no incluye las *passiones* que no se refieren a santos hispanos: P. RIESCO CHUECA, *Pasionario Hispánico*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1995.

⁷ Aunque antes del concilio de Burgos del año 1080 ya se había dejado notar en Castilla la influencia franco-romana. Véase al respecto el estudio de Juan Pablo RUBIO SADÍA, *La recepción del rito francorromano en Castilla*

antiguos libros litúrgicos se verían desplazados por nuevos códices copiados en letra francesa, empleándose en ellos la notación aquitana en lugar de la notación hispana o visigótica.⁸ Pero estos cambios fueron paulatinos, principalmente a causa de la resistencia que despertaron, sobre todo en los reinos de León y Castilla. Así, el cambio en los libros litúrgicos se prolongó a lo largo del siglo XII, hecho al que cabe atribuir la escasez de testimonios de los inicios del rito romano en aquellos reinos, pues entre finales del siglo XI y la segunda mitad del XII muchos de los nuevos libros, aunque ajustados a la liturgia romana, todavía serían copiados en letra visigótica, como sucedió, por ejemplo, en San Millán de la Cogolla.⁹ Después, la mayoría de iglesias y monasterios no vio la necesidad de conservar aquellos códices. Por tal motivo, debido a la laguna documental de estos primeros cien años de uso romano, los manuscritos castellanos y leoneses de finales del siglo XII y del siglo XIII son fuentes de gran importancia para la historia del culto, ya que reflejan la etapa final del proceso de incorporaciones hispánicas de los libros al rito romano.¹⁰

En este sentido, es interesante el hecho de que algunos textos parciales del Pasionario Hispánico sobrevivieran, insertos en manuscritos posteriores a la introducción del rito romano, sobre todo como lecciones del breviario. En algunos casos estos testimonios contribuyen a fijar la tradición textual y pueden llegar a ofrecer recensiones mejores o más cercanas al original.¹¹ El fragmento que aquí presentamos es un ejemplo de pervivencia de los textos del Pasionario Hispánico en la liturgia romana. Resulta interesante, por tratarse de un testimonio relativamente temprano, y su principal atractivo se halla, precisamente, en el hecho de que podría contribuir a la fijación del texto de la *Passio sancti Clementis*. A continuación ofrecemos un breve análisis paleográfico y codicológico del fragmento, junto a la transcripción de las lecturas del Pasionario y sus variantes, así como una reproducción del manuscrito.

(ss. XI-XII). *Las tradiciones litúrgicas locales a través del estudio comparativo del Responsorial del Proprium de Tempore*, Ciudad del Vaticano, Librería Editrice Vaticana, 2011.

⁸ En lo que se refiere al *corpus* litúrgico-musical, la introducción del rito romano se llevó a cabo por medio de la tradición aquitana debido a la llegada de códices y clérigos procedentes del sur de Francia. Michel HUGLO, "La pénétration des manuscrits aquitains en Espagne", *Revista de Musicología*, VIII-2 (1985), p. 250.

⁹ *Ibidem*, p. 253.

¹⁰ José JANINI, "Liturgia romana", en *Diccionario de historia eclesiástica de España*, vol. II, Madrid, CSIC-Instituto Enrique Flórez, 1972, p. 1322.

¹¹ José VIVES, "Pasionario", en *Diccionario de historia eclesiástica de España*, vol. III, Madrid, CSIC-Instituto Enrique Flórez, 1972, p. 1886. Cita Vives el caso paradigmático de un manuscrito del siglo XIV en que Gaiffier descubrió la mejor recensión de la *Passio Sancti Marcelli*. Baudouin de GAIFFIER, "Un nouveau témoin de la passion de S. Marcel le ceturion", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 43 (1970), pp. 93-96.

Análisis codicológico y paleográfico. Datación

Se ha conservado un único folio de pergamino que aparentemente formó parte de un códice de gran formato. Este folio, recortado y plegado, serviría posteriormente como cubierta para proteger algún legajo.¹² Se pueden apreciar indicios de los cortes, algo irregulares, así como pequeños orificios que delatan haber estado cosido al legajo que protegía. Deteriorado por la humedad y el uso continuado, especialmente en el *recto*, la tinta se ha desvanecido en algunos renglones coincidiendo con el pliegue, con la consiguiente pérdida de texto. El pergamino empleado es grueso, de tonalidad más bien oscura. El *recto* corresponde a la *pars pili*, amarillenta y brillante, y está peor conservado que el *verso*, que corresponde a la *pars munda*, algo más blanquecina y porosa.

Las dimensiones actuales del folio, debido a la irregularidad de los cortes, oscilan entre 440-450 mm. x 310-320 mm. El tamaño original hubo de ser mayor, pues apenas quedan márgenes. La caja de escritura es de 375 mm x 248 mm. La caja de pautado tiene una altura de 365 mm. El texto se dispone en dos columnas de treinta y ocho renglones cada una, tanto en el *recto* como en el *verso*. La columna de la izquierda tiene una anchura de 106,5 mm., la columna de la derecha 112 mm.; hay un intercolumnio de 29,5 mm. Las líneas rectoras se trazaron a una distancia media de 9,6 mm. Se escribe incluso sobre la primera línea.

El pautado, de tono grisáceo, se trazó con una mina metálica. No se aprecian pinchazos de guía, seguramente debido a que fue recortado el folio, reduciéndose notablemente sus márgenes. Tal vez por la misma razón no se conservan foliación ni reclamos.

En cuanto a las tintas, se emplea principalmente una de color ocre, además del rojo para las rúbricas. Las letras iniciales son polícromas, trazadas con tintas roja y azul; presentan decoración sobria, con motivos fitomórficos, y en ocasiones rebasan por la izquierda la caja de escritura. En algún caso, son de tamaño considerable: en el vuelto encontramos una inicial taraceada de 150 mm. x 27 mm. Las mayúsculas son monocromas, trazadas con la misma tinta oscura que el resto del texto —salvo una *d* resaltada en rojo—, y sobresalen por la izquierda de la línea de justificación al iniciarse el renglón.

Hay varios textos musicales, en los que se emplea el sistema aquitano de notación, caracterizado por el uso de puntos para precisar las alturas melódicas. El tamaño de los puntos es aproximadamente de 1 mm. También se hace uso del *custos*. Como sucede en los manuscritos más antiguos en que se emplea este tipo de notación, hay una sola línea o pauta

¹² El pergamino procede de un archivo particular riojano y, lamentablemente, ya lo encontré separado de la documentación que protegía, la cual podría haber dado indicios acerca de su procedencia. Este manuscrito se encuentra ahora en mi biblioteca, en Salamanca, bajo la signatura M015.

para ayudar a calcular la altura de los sonidos, coincidente con el pautado de la caja de escritura.

En cuanto al tipo de letra, podemos hablar de escritura de transición, *pregótica* o *protogótica*,¹³ pues los rasgos góticos más característicos aún no se han desarrollado por completo. Alternan gruesos y finos, consiguiéndose un efecto de claroscuro incipiente, pero las curvas no se han perdido por completo, los trazos aún no presentan los ángulos y aristas tan marcados de la gótica textual. No se percibe un acusado acercamiento entre las letras. Estas se presentan aún individualizadas. No cumple con la primera ley de Meyer, pues no se produce unión de curvas contrapuestas, salvo en el caso de las letras duplicadas *pp*. La fecha de elaboración del códice se sitúa, por tanto, entre el último cuarto del siglo XII y los primeros años del XIII.

La escritura presenta dos módulos: el mayor, con letras cuya altura oscila entre 4 y 5 mm., y hasta 6-8 mm. en las letras con astiles y las mayúsculas; el módulo menor se emplea en el texto de los cantos litúrgicos, con letras cuya altura es aproximadamente de 2 mm. y hasta 5 mm. cuando tienen astiles, y las palabras se enlazan entre sí mediante linetas rojas.

En relación con la morfología de las letras, podemos destacar como más significativo:

- La *d* presenta dos formas: la minúscula, de astil recto, y la uncial, de astil totalmente inclinado a la izquierda. La uncial solo se da en posición final (*quod, ad, quid*), con la excepción de una sola palabra formada con la preposición *ad* (*aduesperum*).
- La *r* también presenta dos formas: una recta o “de martillo” y otra redondeada con forma de 2. En nuestro manuscrito la forma redonda aparece, sin excepción, detrás de *o*.
- La *v* solo aparece, como mayúscula, al comienzo de palabra o cuando sigue a una inicial.
- La grafía *z* solo se emplea en una ocasión. Es mayúscula y se trazó con forma de 3, el caído prolongado por debajo de la línea del renglón.
- La letra *y* lleva tilde diacrítica (*synáy*), como fue habitual en manuscritos medievales. Por el contrario, la letra *i* aún carece del trazo superior que en manuscritos posteriores permitirá distinguirla de otras letras “de palos”.

Respecto a las abreviaturas utilizadas, podemos mencionar como más significativas: la caudata sigue en uso, aunque de manera esporádica (*meç*); la conjunción *et* se indica mediante

¹³ Jesús ALTURO I PERUCHO, *El llibre manuscrit a Catalunya: orígens i esplendor*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 2001, pp. 62-63 y 131.

signo tironiano, una *L* que gira 180° con el trazo horizontal más largo; el trazo curvo con forma de pequeño 9 que se emplea a final de palabra para omitir *-us* aparece elevado con respecto al cuerpo de las letras.

Se mantienen los nexos o ligaduras en *st* y *ct* —esta última mediante una curva que no enlaza del todo ambas letras—. En cuanto a los signos de puntuación, encontramos los siguientes: el punto sobre la línea del renglón (.) para indicar pausas mayores, el punto con vírgula sobrepuesta (.) para señalar una pausa menor, el trazo oblicuo (/) a manera de guion para indicar las sílabas truncadas al final del renglón.

Contenido y estructura

El códice del que formó parte este fragmento fue probablemente un breviario destinado al uso coral, en el cual se hallaba recogido el Oficio de San Clemente. Nuestro manuscrito contiene parte de este oficio, incluyendo, entre sus lecciones, varios pasajes de la pasión de aquel mártir romano según la versión recogida en el Pasionario Hispánico.¹⁴ La fiesta de San Clemente papa, martirizado en tiempos de Trajano, se fijó en el calendario litúrgico el día 23 de noviembre y, tal como indicó Fábrega,¹⁵ su “fabulosa pasión” se divulgó en la península ibérica durante el siglo IX, al tiempo que entraba su culto en la liturgia hispánica, pues el Oracional de Tarragona, que representa la tradición de la Tarraconense hacia los siglos VII-VIII, no recoge el nombre de este santo, pero la misa del Sacramentario de Toledo, del siglo IX, es bastante minuciosa en los detalles de la Pasión de San Clemente.¹⁶

Además, encontramos diversos cantos del Oficio, algunos desarrollados por completo y otros simplemente incoados. Entre las formas litúrgicas hay salmos, antífonas y responsorios —dos de ellos propios del Oficio de San Clemente—, incluyendo textos musicales en notación aquitana, cuyas melodías se inscriben en la tradición romana, por lo que no abordaremos aquí un análisis de los mismos.

En el siguiente esquema se resume la distribución del contenido litúrgico de nuestro manuscrito, que parece seguir el *cursus romanus*:¹⁷

¹⁴ Aunque coincide en cuanto a los hechos descritos, en lo fundamental, con el texto de la *passio* que se utiliza en la liturgia romana, difiere de manera considerable en su redacción. Compárese en Jacques Paul MIGNE, *Patrologiae cursus completus... Series Graeca. Patrologiae graeco-latinae Tomus II*, París, Migne, 1857, pp. 617-632.

¹⁵ Ángel FÁBREGA GRAU, *Pasionario Hispánico. Tomo I. Estudio*, CSIC-Monumenta Hispaniae Sacra, 1953, p. 175.

¹⁶ José VIVES y Jerónimo CLAVERAS, *Oracional visigótico*, Barcelona, Escuela de Estudios Medievales, 1946. Justo PÉREZ DE URBEL, “Origen de los himnos mozárabes”, *Bulletin hispanique*, 28 (1926), p. 20.

¹⁷ En la identificación de cantos litúrgicos, hemos adoptado la numeración correspondiente del catálogo *Cantus Index: Catalogue of Chant Texts and Melodies*.

{fol. 1r/ col. a}

- [Lectio IV]: Sisinnius dicit ad servos suos / Et mittens unum ex pueris [...]ret quid [...] (Pasionario Hispánico, *Passio sancti Clementis*).
- [Responsorium]: ?
- [Lectio V]: Dum [...] vult vid[...] non licuit et audire / ut suo viro divina misericordia subveniret (Pasionario Hispánico, *Passio sancti Clementis*).

{fol. 1r/ col. b}

- Responsorium: Gloria et honore (CANTUS ID 006774).
- Lectio VI: Post expletas autem divinas misterias / aperti sunt oculi eius simul et aures (Pasionario Hispánico, *Passio sancti Clementis*).

{fol. 1v/ col. a}

- Responsorium: Corona aurea (CANTUS ID 006341).

In tertio nocturno

- [Antiphona]: Justus dominus (CANTUS ID 003545).
- Psalmus: In domino confido (CANTUS ID 920010).
- Antiphona: Habitabit (CANTUS ID 002987).
- Psalmus: Domine quis (CANTUS ID 920014).
- Antiphona: Posuisti domine (CANTUS ID 004344).
- Psalmus: Domine in virtute (CANTUS ID 920020).
- Versus: Magna est gloria ejus in salutari tuo (CANTUS ID 008130).
- [Lectio VII]: In illo tempore dixit Jesus discipulis suis: 'Sint lumbi vestri precincti et lucerne ardentes in manibus vestris'. Et reliqua (Lc 12, 35).
- Et videm Clementem iuxta coniugem / Ego te faciam omnium maleficiorum exemplo interfici (Pasionario Hispánico, *Passio sancti Clementis*).
- Responsorium: Oremus omnes ad Dominum Jesum Christum dixit beatus Clemens ut confessoribus suis fontis venas aperiat et deneficiis ejus gratulemur (CANTUS ID 007337).

{fol. 1v/ col. b}

- *Versus*: Qui percussit in deserto Synay petram fluxerunt aque in habundantia ipse nobis laticis. *Repetenda*: Et de bene (CANTUS ID 007337a).
- *Lectio VIII*: Tunc beatus Clemens dans orationem / Hii autem saxa et columpnas ligantes ipsa traxisse noscuntur (Pasionario Hispánico, *Passio sancti Clementis*).
- *Responsorium*: Orante sancto Clemente apparuit ei (CANTUS ID 007330).

Como queda ya indicado, las características paleográficas del manuscrito apuntan a una datación que oscilaría entre finales del siglo XII y comienzos del XIII, periodo en que la unidad gráfica es todavía dominante y en el que resulta difícil identificar variedades regionales.¹⁸ No obstante, se podría aventurar un origen toledano; presenta analogías con respecto a algunos códices litúrgicos conocidos, como los que se atribuyen al *scriptorium* del monasterio de San Vicente de la Sierra, tanto por sus características paleográficas como por su contenido litúrgico: una caligrafía similar que evoluciona hacia la gótica; textos musicales con notación aquitana y pautado de una sola línea; sobriedad en la ornamentación; convivencia e intercambio entre el rito franco-romano y el hispano.¹⁹

Transcripción y variantes

Ofrecemos la transcripción *in extenso* del texto correspondiente a las lecciones tomadas del Pasionario Hispánico. En notas al pie, con números romanos, recogemos las variantes que presenta con respecto a la edición de Fábrega (*F*), que siguió el código procedente del monasterio de San Pedro de Cardeña, hoy en el *British Museum* bajo la signatura *Additional 25600*.²⁰ No se han incluido las variantes gráficas y lingüísticas del tipo *hec / hec, duritia / duricia, cum / quum, nichil / nicil, illusum / inlusum, eiceremus / egiceremus*, etc.

Transcribimos el texto respetando las grafías, aunque prescindo de la diferencia entre alógrafos —*s* alta y *s* de doble curva, *r* redonda y *r* recta, *d* uncial y *d* minúscula—. Mantengo el uso de mayúsculas y la separación de palabras del manuscrito. Suplo entre corchetes el texto casi borrado o de difícil lectura que se ha podido restituir. Indico las lagunas en el texto —pasajes completamente borrados o de imposible lectura— por medio de [...]. Las abreviaturas se desarrollan en cursiva.

¹⁸ Agustín MILLARES CARLO, *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, pp. 184-187.

¹⁹ Ramón GONZÁLVEZ RUIZ, *Hombres y libros de Toledo*, Madrid, Fundación Ramón Araces, 1997, pp. 104-111. José JANINI y Ramón GONZÁLVEZ RUIZ, *Catálogo de los manuscritos litúrgicos de la catedral de Toledo*, Toledo, Diputación provincial, 1977, pp. 125-126.

²⁰ Ángel FÁBREGA GRAU, *Pasionario Hispánico. Tomo II. Tex-to*, CSIC-Monumenta Hispaniae Sacra, 1955, pp. 40-46.

sisinnius dicit ad seruos suos. Tollite me cito *inter manus uestras et foras eicite*
quia oculi mei ceci sunt factiⁱ et aures meę etiam effecte sunt surde ut pe[n]itus
nichil uidere et audire ualeam. Pueri autem eius girabant cum eo intus ecclesjam
curantesⁱⁱ inter uiros ac mulieres et ad ianuas unde ingressi fuerant peruenire non
 5 *poterant. Sicque factum est [ut] dum girando in errore [conuer][...] et [iterum]*
atque iterum girarent ad dominam suam theod[ora]m ubi orabat deum cum
domino suoⁱⁱⁱ peru[...] [T]heodori uero cum^{iv} uide[re]t [seruos suos] portantes^v
dominum suum ex[cecatum et per] girum [...] ua[rum] laborantes p[ri]mum
quidem declinauit aspectum ab eis putans eum apertis oculis [a]spicere. Et
 10 *mittens unum ex pueris [...]ret qui[d] [...] D[um] [...] u[ul]t uid[...]* non licuit *et*
audire secretum [a]lienum non solum cecus sed et surdus effectus est. Quo facto
nobis imperauit u[t] [...]eiceremus foras sed et^{vi} nobis ut^{vii} de ecclesia exire
permittitur.^{viii} Cumque nuntiatum fuisset hoc a puero prostrauit se theodora in
oratione et cum lacrimis cepit postulare a deo ut inde uir suus cum pueris suis
 15 *qui eum portabant exire potuissent.^{ix} Et conuersa ad pueros qui eum trahebant*
[...] eis. Ite et d[ate] manum domino u[...] et a[...] domum illum ducite. Ego e[nim]
orationem meam quam cepi donec explicere^x non desinam sed oblata^{xi} h[ostiam]
domino expletisque^{xii} misterijs sequar uos. C[umque] abissent pueri dantes ei
manus^{xiii} et egressi esset^{xiv} perduxerunt [d]ominum suum ad^{xv} domum.
 20 *Reuersi[que] nuntiauerunt domine sue uirum su[um i]n eadem cecitate*
durantem et nichil penitus audire posse.^{xvi} Tunc theodora eni[x]ius deum
precibus et lacrimis exo[rab]at ut su[o] uiro diuina misericordia subueniret. Post

ⁱ sunt facti : facti sunt *F.*

ⁱⁱ curantes : rotantes *F.*

ⁱⁱⁱ domino suo : suo domino *F.*

^{iv} Theodori uero cum : que quum *F.*

^v portantes : Theodora portantes *F.*

^{vi} et : non *F.*

^{vii} ut : ut res p[re]cognosceretur *F.*

^{viii} permittitur : conceditur *F.*

^{ix} potuissent : potuisset *F.*

^x explicere : explicem *F.*

^{xi} oblata : offerens *F.*

^{xii} expletisque : expeltis *F.*

^{xiii} manus : manum *F.*

^{xiv} esset : essent *F.*

^{xv} ad : om *F.*

^{xvi} audire posse : om *F.*

expleta[s]^{xvii} autem diuinas^{xviii} misterias^{xix} prostrauit^{xx} se ad pedes beati clementis
 theodora dicens uirum suum uiolenter curam secretorum agentem domini nostri
 25 ihesu christi impudentur^{xxi} scire cecitate incurrisse oculorum amborum [et]
 utrarum[que] aurium audit[um] perdi[disse]. Tunc beatus clemens prorumpens
 in lacrimis et om[nes] qui [ad][...] [mens] p[ost] [...] [per]rexit cum muliere[m]
 theodora[m] ad uirum [e]i[us] [et] inuenit eum apertis oculis nichil uidentem et
 neque sermonem aut sonitum audientem. Cumque mixto ululatu familia
 30 uniuersa prestreperent et hoc sisinius non audiret dixit ad dominum clemens.
 Domine ihesu christe qui clauis regni celorum dedisti [a]postolo tuo [p]etro
 magistro meo et dixisti ei que aperueris aperta [er]un[t] et qu[e] cl[au]seris clausa
 erunt [tu precipe] ut aper[ia]nt[...]
 hom[inis] et a[ures] et o[culi]. Q[uoniam] [...] [dixist][...] quecumque [peti]eritis credentes [...]mini et tua hec promissio fidelis
 35 [perma]net in secula seculorum. At ubi respon[derunt]^{xxii} amen aperti sunt oculi
 eius simul et aures.^{xxiii} Et uidens clementem iuxta coniugem suam stantem
 amensque effectus cogitare cepit quid nam hoc esset. Et extimans se^{xxiv} magicis
 artibus illusum cepit dicere seruis suis ut tenerent beatum clementem episcopum.
 Dicebat autem. Vt ingrederetur ad uxorem meam magicis^{xxv} artibus mihi
 40 cecitatem induxit. Hij autem quibus iusserat ut clementem ligarent hoc illis
 uidebatur quod ipsum constringerent et traherent. Hij autem columpnas iacentes
 ligabant et traheb[ant]. Tvnc^{xxvi} deintus foris nunc [def][...] [trahebant] hoc etiam
 ipsi sisinnio uidebatur quod sanctus clemens a seruis suis per domos^{xxvii} spacia
 uinctus^{xxviii} traheretur.^{xxix} Cui sanctus clemens ait. Duricia cordis tui in saxa
 45 conuersa est. Vtique quia saxa deos extimas saxa trahere meruisti. At ille quasi
 uincto insultans dicebat. Ego te faciam omnium maleficiorum exemplo^{xxx}
 interfici. Tvnc beatus clemens dans orationem et benedicens uxorem eius

^{xvii} expletas : expletis F.

^{xviii} diuinas : diuinis F.

^{xix} misterias : mysteriis F.

^{xx} prostrauit : postravit F.

^{xxi} impudentur : impudenter F.

^{xxii} responderunt : responderunt fideles F.

^{xxiii} aures : auribus F.

^{xxiv} se : sibi F.

^{xxv} magicis : et magicis F.

^{xxvi} Tvnc : nunc F.

^{xxvii} domos : domus F.

^{xxviii} uinctus : vinctum F.

^{xxix} traheretur : traherent F.

^{xxx} exemplo : exemplum F.

abscessit. Hoc tamen tradens ei in mandatis ne ab o[ratio]ne omnino cessaret donec s[ua]m uisionem^{xxx} dominus eius uno^{xxxii} dignaretur ostendere. Orante
50 autem theodora et flente ecce subito aduesperum apparuit ei uir^{xxxiii} canicie uenerandus dixitque ei. Per te sanus erit sisinnius ut impleatur quod dixit frater meus apostolus paulus. Sanctificabitur uir infidelis per mulierem fidelem. Et cum hec dixisset protin[us] ab [as]pectu eius abscessit. Vnde non e[st] [...]ium illi [be]atum petrum apostolum apparuisse. [Denique statim clamauit] ad se
55 sisinnius thoedoram et dixit. Obsecro te ut roges dominum tuum ne irascatur mihi. Zelo enim tui ductus [...]ij post te ecclesiam. Et dum uolui uidere que dicebantur^{xxxiv} clementis presentia^{xxxv} amisi et auditum et uisum. Nunc ergo quia clementis fecit presentia ut auditum recuperarem et uisum roga eum ut ueniat ad me et faciat me ueritatem agnoscere. Nam mihi et pueris meis pro certo hoc
60 uidebatur quod clementem ligarent cum loris suis et ipsum traherent. Hij autem saxa et columpnas ligantes ipsa traxisse noscuntur.

^{xxx} uisionem : visitationem F.

^{xxxii} uno : viro F.

^{xxxiii} uir : vir clarissimus F.

^{xxxiv} dicebantur : agebantur et audire que dicebantur F.

^{xxxv} clementis presentia : om F.

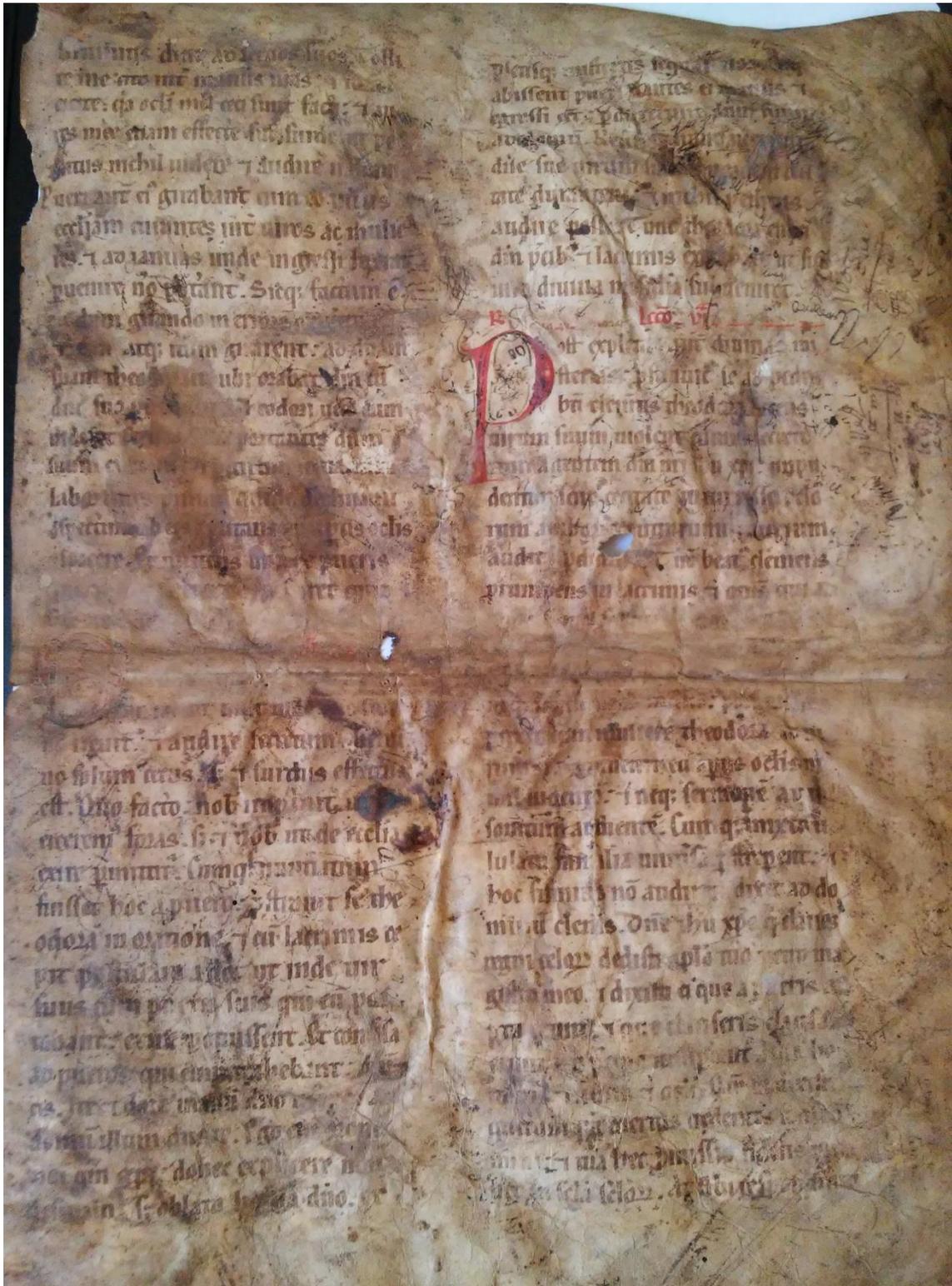


Imagen 1. Folio recto

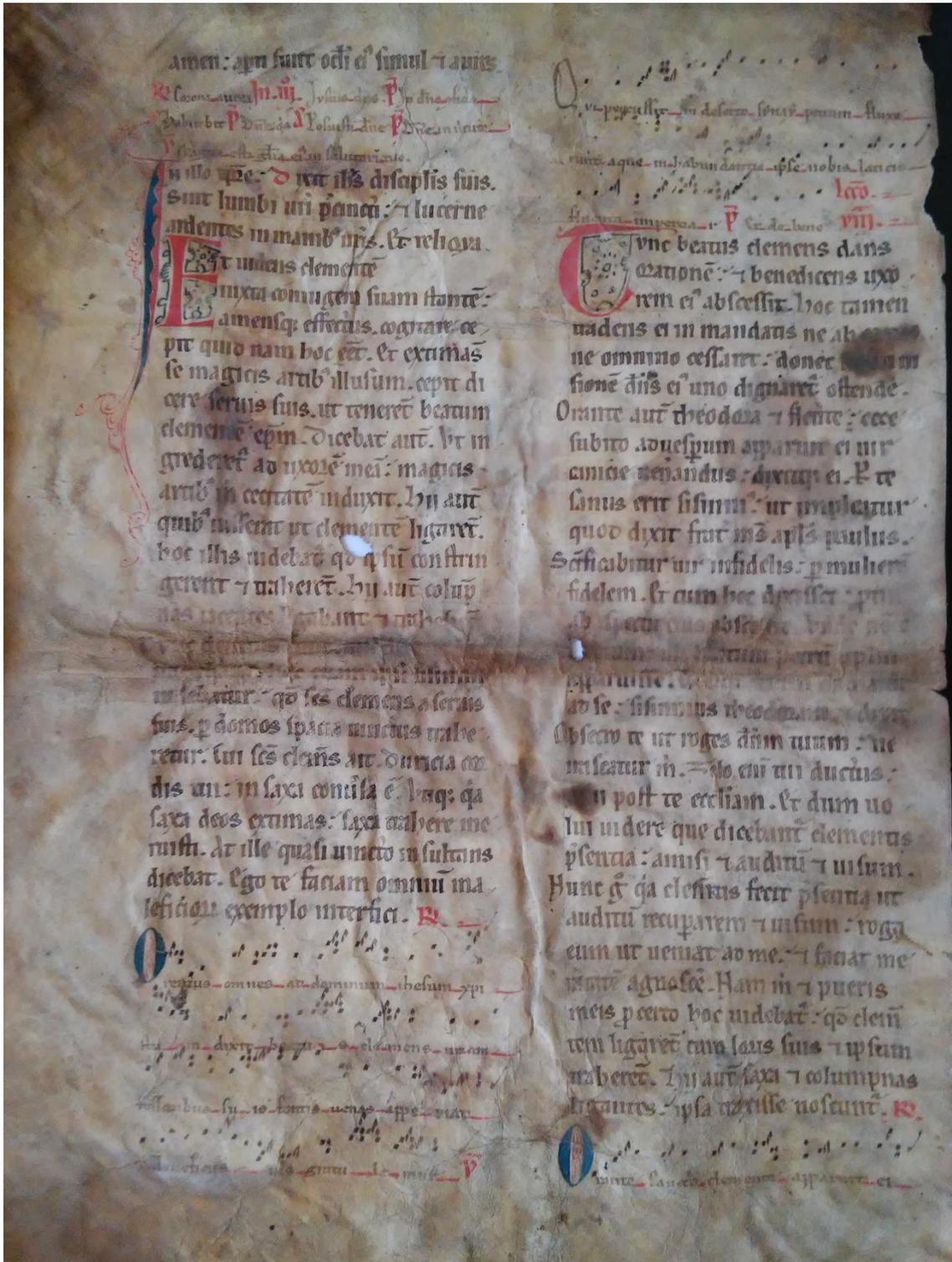


Imagen 2. Folio verso